

接種疫苗後的常見反應

(Common reactions to vaccines)

Chinese - English

等待15分鐘——免疫接種後，請務必留在診所裡；請諮詢診所瞭解您的接種安排。

常見反應：

免疫接種的常見反應通常比較輕微，會在接種後很快出現，持續時間較短（見下頁），通常無需治療。

- 昏厥主要發生在青少年和成年人身上。
- 接種任何疫苗，都可能出現低燒。
- 任何注射，注射部位都可能引發疼痛、發紅、瘙癢、腫脹或灼熱感，持續一至兩天。
- 有時會出現一個小硬塊，持續幾周或幾個月。

發生常見反應時該怎麼辦：

- 用冷濕毛巾敷注射部位
- 多飲用液體
- 若覺得熱，不要穿得過多
- 必要時，使用撲熱息痛 (paracetamol)，緩解不適感和/或高燒(查閱標籤，瞭解如何正確用藥)

大面積局部反應

有時候，注射白喉、破傷風、百日咳加強劑後，肢體可能會出現非常大面積的發紅腫脹局部反應。出現這種反應，應該向免疫機構報告，而且可能需要去看醫生。

若反應非常嚴重：

痙攣、面色蒼白、疲倦和反應遲鈍等反應比較少見，但是需要緊急醫療救治。

嚴重過敏反應（過敏性反應）會突然出現，通常在15分鐘內，但也可能在疫苗接種後數小時內發生。過敏性反應的早期症狀包括皮膚發紅和/或瘙癢、呼吸困難、不適感和腹瀉和/或嘔吐。

若已離開接種中心並擔心出現嚴重過敏反應，請在出現這些症狀後立即去看醫生或上醫院。

欲知詳情，請聯繫：

- 醫生
- 當地市政府免疫接種服務機構

本文資料摘選自全國免疫接種計劃 (National Immunisation Program)。
經維多利亞州政府授權，地址：50 Lonsdale Street, Melbourne
本文由維州政府人類服務部免疫接種計劃負責編制
2008年1月

接種疫苗後的常見反應

免疫接種日期：20 年__月__日——請在選框裡打勾

輪狀病毒	肺炎球菌	白喉/破傷風/百日咳/小兒麻痺症/乙肝/Hib (b型流感嗜血桿菌)	b型流感嗜血桿菌 (Hib)/乙肝																
<ul style="list-style-type: none"> 體溫稍高 最多有13%的嬰兒接種第一劑RotaTeq後，糞便中會排泄出輪狀病毒 免疫接種後7日內可能出現嘔吐和腹瀉 <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 10px auto;">口服</div>	<ul style="list-style-type: none"> 體溫稍高 注射處疼痛 <table border="1" style="margin: 10px auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> 體溫稍高 哭喊、急躁、渾身不適 嗜睡或疲倦 <table border="1" style="margin: 10px auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> 體溫稍高 <table border="1" style="margin: 10px auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL				
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
Hib (乙型流感嗜血桿菌)	腦膜炎球菌 C	麻疹、腮腺炎和風疹 (MMR)	水痘																
<ul style="list-style-type: none"> 體溫稍高 <table border="1" style="margin: 10px auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> 體溫稍高 哭喊、急躁、渾身不適 無食欲 頭疼 (常見於青少年/成年人) <table border="1" style="margin: 10px auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	接種後5至12日內會出現下列反應，持續2、3天： <ul style="list-style-type: none"> 高溫超過39°C 淡紅皮疹 (非感染性) 頭傷風和/或流鼻涕、咳嗽和/或眼部腫脹 嗜睡或疲倦 唾腺腫脹 <table border="1" style="margin: 10px auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> 高溫超過39°C 接種後5至26日內會出現輕微的類似水痘的皮疹 (2至5點)，通常位於注射部位，最多有5%的兒童，偶爾也出現在身體的其他部位 <table border="1" style="margin: 10px auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
白喉/破傷風/百日咳/小兒麻痺症	乙肝	人乳頭瘤病毒	白喉/破傷風/百日咳																
<ul style="list-style-type: none"> 體溫稍高 急躁、哭喊、渾身不安 嗜睡或疲倦 <table border="1" style="margin: 10px auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> 體溫稍高 <table border="1" style="margin: 10px auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> 體溫稍高 注射處疼痛 輕微頭疼 輕度噁心 <table border="1" style="margin: 10px auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> 體溫稍高 注射處疼痛 <table border="1" style="margin: 10px auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
白喉/破傷風	流感病毒	小兒麻痺症	主要注射部位：																
<ul style="list-style-type: none"> 注射處疼痛 <table border="1" style="margin: 10px auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> </table>	RA	LA	<ul style="list-style-type: none"> 體溫稍高 嗜睡或疲倦 肌肉酸痛 <table border="1" style="margin: 10px auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> 體溫稍高 肌肉酸痛 <table border="1" style="margin: 10px auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> </table>	RA	LA	主要注射部位： <table style="margin: 10px auto;"> <tr> <td style="padding-right: 10px;">右臂</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 5px;">RA</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 5px;">LA</td> <td style="padding-left: 10px;">左臂</td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 10px;">右腿</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 5px;">RL</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 5px;">LL</td> <td style="padding-left: 10px;">左腿</td> </tr> </table>	右臂	RA	LA	左臂	右腿	RL	LL	左腿
RA	LA																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
右臂	RA	LA	左臂																
右腿	RL	LL	左腿																

Common reactions to vaccines

**Wait 15 minutes—It is important to remain at the clinic after immunisation.
Check arrangements with your clinic.**

Common reactions:

The common reactions to immunisation are usually mild, occur soon after immunisation and are short-lasting (see over page). Treatment is usually not required.

- Fainting occurs mainly in adolescents and adults.
- A mild temperature can occur with all vaccines.
- Any injection may result in soreness, redness, itching, swelling or burning at an injection site for one to two days.
- Sometimes a small hard lump may persist for some weeks or months.

What to do should common reactions occur:

- A cold, wet cloth placed on the injection site
- Give extra fluids to drink
- Do not overdress if hot
- Paracetamol might be required to ease discomfort and/or high fever (check label for correct use)

Large local reactions

Sometimes a booster dose of diphtheria, tetanus and pertussis vaccine can cause a very large local reaction of redness and swelling in the limb. This reaction should be reported to your immunisation provider and may require a visit to the doctor.

If reactions are severe:

Reactions such as convulsions, pallor, limpness and unresponsiveness rarely occur.

Severe allergic reaction (anaphylaxis) occurs suddenly, usually within 15 minutes but can occur within hours of vaccine administration. Early signs of anaphylaxis include redness and/or itching of the skin, breathing problems, sense of distress and diarrhoea and/or vomiting.

If you have left the immunisation centre and are worried about a severe allergic reaction, attend your doctor or hospital immediately should these symptoms occur.

For further information contact:

- Your doctor
- Your local council immunisation service

Material adapted from National Immunisation Program.
Authorised by the State Government of Victoria, 50 Lonsdale Street, Melbourne.
Produced by Immunisation Program, Victorian Government Department of Human Services.
January 2008

Common reactions to vaccines:

Vaccines given today ____/____/20____ indicated below by tick in boxes

Rotavirus	Pneumococcal	Diphtheria/tetanus/pertussis/ polio/hepatitis B/Hib (Haemophilus influenzae type b)	Hib (Haemophilus influenzae type b)/hepatitis B																
<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature Up to 13% of babies will shed the rotavirus in their faeces with the first dose of RotaTeq Vomiting & diarrhoea can occur up to 7 days following vaccination <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; width: fit-content; margin-top: 10px;">By mouth</div>	<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature Pain at the injection site <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature Irritable, crying, generally unsettled Drowsiness or tiredness <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL				
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
Hib (Haemophilus influenzae type b)	Meningococcal C	MMR (measles/mumps/rubella)	Chickenpox																
<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature Crying, irritability, generally unhappy Loss of appetite Headache (usually in adolescents/adults) <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<p>The following may occur 5 to 12 days after immunisation and last 2 or 3 days:</p> <ul style="list-style-type: none"> High fever over 39°C Faint red rash (not infectious) Head cold and/or runny nose, cough and/or puffy eyes Drowsiness or tiredness Swelling of salivary glands <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> High fever over 39°C Mild chickenpox-like rash (2 to 5 spots) may develop 5 to 26 days after immunisation, usually at injection site, occasionally other parts of the body in up to 5% of children A mild dose of chickenpox may occur after vaccination, as the vaccine is not fully effective in every person <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
Diphtheria/tetanus/ pertussis/polio	Hepatitis B	Human papillomavirus	Diphtheria/tetanus/ pertussis																
<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature Irritable, crying, generally unsettled Drowsiness or tiredness <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature Pain at the injection site Mild headache Mild nausea <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature Pain at the injection site <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
RL	LL																		
Diphtheria/tetanus	Influenza	Polio	Key-site of injection																
<ul style="list-style-type: none"> Pain at the injection site <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> </table>	RA	LA	<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature Drowsiness or tiredness Muscle aches <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> <tr><td>RL</td><td>LL</td></tr> </table>	RA	LA	RL	LL	<ul style="list-style-type: none"> Mild temperature Muscle aches <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>RA</td><td>LA</td></tr> </table>	RA	LA	<table style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td style="width: 20%;">Right Arm</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 5px;">RA</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 5px;">LA</td> <td style="width: 20%;">Left Arm</td> </tr> <tr> <td>Right Leg</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 5px;">RL</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 5px;">LL</td> <td>Left Leg</td> </tr> </table>	Right Arm	RA	LA	Left Arm	Right Leg	RL	LL	Left Leg
RA	LA																		
RA	LA																		
RL	LL																		
RA	LA																		
Right Arm	RA	LA	Left Arm																
Right Leg	RL	LL	Left Leg																